

Recursos lingüísticos en línea

daniel.cassany@upf.edu

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge **Universitat Pompeu Fabra**

Web: www.upf.es/pdi/daniel_cassany/

Investigación: <http://www.upf.edu/grael/LC/>

Selección de herramientas y recursos lingüísticos digitales y gratuitos, en varios idiomas, para la práctica de la lectura y la escritura en línea y para el aprendizaje de las habilidades escritas. Si el vínculo no está activo, buscar el vocablo en cursiva con un motor de búsqueda para encontrar la ubicación más reciente del recurso.

Diccionarios y bases de datos CAT:

- *DIEC2*. Diccionario del Institut d'Estudis Catalans. <http://dlc.iec.cat/>
- *Diccionari.cat*. Diccionario del grupo Enciclopèdia Catalana. <http://www.diccionari.cat/>
- *Termcat*, Centre de terminologia plurilingüe. <http://www.termcat.cat/>
- *Diccionari català-valencià-balear*. Del IEC y la editorial Moll. <http://dcvb.iecat.net/>
- *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*. Del IEC. <http://dcc.iec.cat/ddlc/index.asp>
- *Dídac*. Diccionario escolar del grupo Enciclopèdia catalana. <http://www.grec.net/cgibin/esc00.pgm>
- *Diccionari Pràctic i complementari de la llengua catalana*. Varios autores. <http://webs.racocatata.cat/dicpracom/>
- *Diccionari invers de la llengua catalana* de Oriol Vilaseca. <http://www.dilc.org/>
- *Optimot*. GenCat. Consultas lingüísticas. <http://www14.gencat.cat/lc/AppJava/index.html>
- *Web del Servei Lingüístic, UOC*. http://www.uoc.edu/serveilinguistic/llenguatge/que_es/llenguatge.html

Diccionarios y bases de datos ES:

- *Diccionario de Lengua Española, DRAE*, de la Real Academia Española. <http://lema.rae.es/drae/>
 - *Diccionario CLAVE*, de la Editorial SM. <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>
 - *Dirae*, diccionario inverso basado en el DRAE y el CREA. <http://dirae.es/>
 - *Fundéu*, Fundación del Español Urgente, de la Agencia Efe y el BBVA, diccionario de dudas. <http://www.fundeu.es/>
 - *Diccionario de Partículas Discursivas del Español*, de varias universidades. <http://www.dpde.es/>
 - *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. Ed. Santillana S. A. <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>
- Consulta la *Página de los Diccionarios* de J. A. Millán, muy actualizada sobre noticias y novedades en diccionarios.

Correctores, traductores, bases de datos para el GA

Correctores:

--OrtoGal. Corrector ortográfico en liña de gallego. <http://sli.uvigo.es/corrector/>

--Corrector ortográfico para OpenOffice.org (descargarlo e instalarlo en el ordenador local):

http://wiki.mancomun.org/index.php/Corrector_ortogr%C3%A1fico_para_OpenOffice.org#Erros_detectados_e_en_revisi.C3.B3n

Traductores:

--Interbusca. <http://traductor.interbusca.com/espanol-galego/>

--Xunta de Galicia. <http://www.xunta.es/tradutor/text.do>

También se puede usar GoogleTraductor.

Bases de datos terminológicas:

--bUSCatermos, *Servizo de Normalización Lingüística, Universidades de Santiago de Compostela, Gallego, ES, AN, PORT.* <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>
También incluyen el gallego IATE o Termcat.

Diccionarios y vocabularios en otras lenguas

- *Diccionarios.com.* Spes Ed. con Larousse y Vox. <http://www.diccionarios.com/>
- *Diccionarios de elmundo.es,* monolingües y bilingües, ES, AN, F. <http://www.elmundo.es/diccionarios/>
- *IATE. InterActive Terminology for Europe.* <http://iate.europa.eu>
- *bUSCatermos, Servizo de Normalización Lingüística, Universidades de Santiago de Compostela, Gallego, ES, AN, PORT.* <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>
- *Wordreference – Online Language Dictionaries,* coordinado por Michael Kellogg (USA). <http://www.wordreference.com/>

Traducción automática

- *Babel Fish,* de Yahoo: muchas lenguas. <http://www.babelfish.com/>
- *Bing Translator,* de Microsoft, con muchas lenguas. <http://www.bing.com/translator>
- *Google Traductor,* de Google, con muchas lenguas. <http://translate.google.com/>
- *El Mundo:* ES, AN, F, G. <http://www.elmundo.es/traductor/>
- *El País:* muchas lenguas. <http://servicios.elpais.com/traductor/>
- *Instituto Cervantes,* CAT, ES, AN, F, gallego, PORT, EUS, chino. <http://traductor.cervantes.es/>
- *PROMPT – Free Online Translator and Dictionary:* EN, F, G, IT, PORT, RUS. <http://www.online-translator.com/>
- *Reverso,* de Softissimo: ES, AN, G, F, IT, RUS, GR. <http://www.reverso.net>
- *InterNOSTRUM,* de la Universitat d'Alacant: CAT, ES. <http://www.internostrum.com/>

Webs y recursos para la lectura y la escritura

- *ALE: Ayuda a la lecto-escritura,* de la Junta de Andalucía, con tareas de lectura, vocabulario y ortografía, ES. http://www.juntadeandalucia.es/averroes/recursos_informaticos/proyectos2004/ale/index.html
- *Aula de letras,* de José M^a González-Serna Sánchez, con *cloze* de textos literarios y otras tareas, ES. http://www.auladeletras.net/Aula_de_Letras/Inicio/Inicio.html
- *Comprensió lectora,* de Dabedu21. <http://www.scoop.it/t/comprensió-lectora>
- *Ortoflash,* de Master D, ortografía para niños de 8-12 años. <http://ortoflash.masterd.es/>
- *PATI. Plan de Acción Tutorial Interactivo,* de la Junta de Extremadura, sobre técnicas de estudio y velocidad lectora. <http://contenidos.educarex.es/mci/2004/11/>
- *The Lexile Framework for Reading,* de MetaMetrix, mide el grado de legibilidad de los textos y lo relaciona con las capacidades lectoras de los aprendices, según varios estándares. <http://lexile.com/>

Ver también la web de XTEC de la Generalitat de Catalunya (sección lengua catalana, española o webquest y cazas del tesoro).

Córpora de textos

CAT:

- *CTILC*. Corpus textual informatizado de la lengua catalana. IEC. <http://ctilc.iec.cat/>
- *CCCUB*. Corpus de catalán contemporáneo de la Universitat de Barcelona. <http://www.ub.edu/ccub/>
- *Corpus Tècnic y Bwananet*, del IULA-UPF, corpus plurilingüe de textos especializados con herramientas de explotación. <http://bwananet.iula.upf.edu/>

ES:

- *CREA*, *Corpus de Referencia del Español Actual*, de la RAE (oral y escrito). <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- *CORDE*, *Corpus Diacrónico del Español*, de la RAE. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- *Corpus del Español*, de Mark Davies, Brigham Young University. <http://www.corpusdelespanol.org/>
- *El Grial*, *Escuela de Lingüística de Valparaíso*, corpus de libros de texto de varias disciplinas.
- *SOL*, *Spanish Online Concordancias Españolas*, de David Mighetto. <http://spraakbanken.gu.se/konk/rom2/>

Herramientas gramaticales

Empresas, grupos y webs con programas de ingeniería lingüística:

- *CLIC*, *Centre de Llenguatge i Computació*, de la Universitat de Barcelona, ofrece varios corpus y herramientas automáticas de análisis morfológico (flexionador, lematizador, etiquetador), sintáctico (analizador) y léxico (nombres propios, léxico bilingüe, colocaciones), en CAT y ES. <http://clic.ub.edu/ca>
- IULA, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, ofrece varias herramientas profesionales de procesamiento y explotación de corpus de textos, extracción de terminología, consultas sobre ortología, etc. <http://www.iula.upf.edu/recurs10ca.htm>
- *Lenguaje.com*, de la empresa ecuatoriana *Signum*, ofrece un verificador, un diccionario de sinónimos y antónimos, un conjugador, un lematizador, un silabeador, un corrector del voceo y varios juegos, en ES. <http://www.lenguaje.com/>
- *Molino de ideas*, empresa de procesamiento del lenguaje natural, ofrece varios programas: *Onoma* (un conjugador inteligente), *Refranario* (diccionario de refranes), *Fonemo Labs* (transcriptor fonético, silabeador y rimador), *Molinarium* (recursos para el latín), *Molino Labs* (acentuador, masculinizador, feminizador, silabeador, etc.) y varios foros de noticias, en ES. <http://www.molinodeideas.es/>
- *Stilus*, *Corrector ortográfico, gramatical y de estilo para el español*, de Daedalus, en ES. <http://www.mystilus.com/Main>

Para especialistas e interesados, hay webs más técnicas de algunas instituciones: *Language Industry Web Platform* y *Recursos de traducción y redacción*, de la Unión Europea; *European Language Resources Association* y *CLARIN (Common Language Resources and Technology Infrastructure)*.

Centros digitales de redacción y recursos

- *Argumenta*, servicios lingüísticos de universidades catalanas. http://wuster.uab.es/web_argumenta_obert/
- *Centro de Redacción*, Universitat Pompeu Fabra, textos académicos y jurídicos, CAT y ES. <http://parles.upf.edu/llocs/cr/>
- *Centro de Escritura Javeriano*, Pontificia Universidad Javeriana de Cali, ES. <http://centrodeescritura.javerianacali.edu.co/>
- *CREM*. *Centro Redacción Multidisciplinario*, de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, ES. http://www.metro.inter.edu/facultad/esthumanisticos/crem_intro.asp

- *OWL, Online Writing Lab*, de Purdue University, uno de los centros universitarios más premiados y populares. <http://owl.english.purdue.edu/>

Programas especiales de lectura y escritura:

- *Daedalus* ofrece demostraciones de programas de transcripción fonética, generación automática de subtítulos, extracción de nombres propios de un texto o clasificación automática de textos, además del corrector estilístico mencionado. <http://showroom.daedalus.es/es/tecnologias-de-la-lengua/>
- *Chuletas* y *Chuletador*, de Xuletas (Javier Marín Ros), son editores de textos para escribir y comprimir textos, destacar sus palabras clave, estudiar y copiar. Está vinculado con *wikiapuntes*, una web de recursos para el estudiante. <http://www.xuletas.es/>
- *Fuzzmail*, para escribir y enviar correos que muestran visualmente el proceso de composición. <http://www.fuzzmail.org/> [En mis últimos intentos de uso (octubre 2012), no ha funcionado...]

Webs y programas para narrar

- *Cómics*. Hay muchos programas, como *Comic Life*, de Plasq.com, para producir cómics o novelas gráficas a partir de una galería de fotos (viaje, serie) o capturando fotogramas de películas e incorporando diálogos; *Comic Book Creator*, de Planetwidegames, para maquetar viñetas, manipular dibujos, añadir bocadillo y texto o elaborar libros de cómics —pero no permite dibujar; *Pixon*, la mejor manera de crear y compartir cómics, para dibujar y escribir; también *Bitstrips*, *Comiqs*, *Garfield Comic Creator*, *Playcomic*, *Pikistrips.com*, *Toonlet* o *Toondoo*.
- *Narraciones animadas*. A modo de ejemplo, *Ren'Py*, de PyTom, para crear narraciones con texto, imagen y sonido; *Storybird Collaborative storytelling* para recuperar dibujos de creadores profesionales, manipularlos y añadirle texto; *Storybook Weaver Deluxe*, de MECC, para niños de 6-12 años, derivado de un juego de contar cuentos; también *Zimmer Twins* o *Goanimate*.

Webs sobre narración digital y sus aplicaciones didácticas:

- *Caja de las Palabras Mágicas*, de Carmen Ramos, con cuentos, juegos y otros recursos, ES.
- *Center for Digital Story Telling (CDS)*, proyecto de más de 15 años en EUA y Canadá, AN.
- *Chilias, La biblioteca virtual*, de la Diputació de Barcelona, CAT ES.
- *The Educational Uses of Digital Storytelling*, de la Universidad de Houston.

Webs de grupos de investigación sobre la lectura, escritura y TIC

- *Hermeneia*. Estudios literarios y tecnologías digitales, de la Universitat de Barcelona. <http://www.hermeneia.net/>
- *Psicotext, Comprehension and learning from text*, del grupo de investigación de la Universitat de València, con pruebas de comprensión, materiales de lectura fácil y programas de investigación en lectura.
- *Observatorio de la educación digital*, de la Universitat de Barcelona. <http://oed.ub.edu/>

Desarrollado a partir de D. Cassany. *En_línia: llegir i escriure a la xarxa*. Barcelona: Graó, octubre de 2011. Versión castellana actualizada: D. Cassany. *En_línea: leer y escribir en la red*. Barcelona: Anagrama, septiembre de 2012. Actualizado en octubre de 2012.

